Porównanie tłumaczeń Marka 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A znów wszedł do Kapernaum po dniach i zostało usłyszane że w domu jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po pewnym czasie\* znów przyszedł do Kafarnaum\*\* \*\*\* i usłyszano, że jest w domu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy wszedł) znowu do Kafarnaum po dniach, zostało usłyszane, że w domu jest.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A znów wszedł do Kapernaum po dniach i zostało usłyszane że w domu jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po paru dniach znów przyszedł do Kafarnaum. Dowiedziano się, że jest w domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po kilku dniach znowu przyszedł do Kafarnaum i usłyszano, że jest w domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zasię przyszedł po kilku dniach do Kapernaum, i usłyszano, że jest w domu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię wszedł do Kafarnaum po dniach, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy po pewnym czasie wrócił do Kafarnaum, posłyszano, że jest w domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I znowu, po kilku dniach, przyszedł do Kafarnaum i usłyszano, że jest w domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy po pewnym czasie wrócił do Kafarnaum, rozeszła się wieść, że jest w domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy po kilku dniach ponownie wszedł do Kafarnaum, rozeszła się wiadomość, że jest w domu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kilka dni później wszedł znowu do Kafarnaum. Dowiedziano się, że jest w domu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Po kilku dniach Jezus wrócił do Kafarnaum i rozeszła się wieść, że jest w domu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po pewnym czasie przyszedł znowu do Kafarnaum. I usłyszano, że jest w domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли через кілька днів прийшов знову до Капернаума, поширилася чутка, що він удома. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszedłszy na powrót do Kafarnaum na wskroś przez-z iluś dni zostało usłyszane że w domu jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I znowu, po kilku dniach wszedł do Kafarnaum; więc usłyszano, że jest w domu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po jakimś czasie Jeszua wrócił do K'far-Nachum. Rozeszło się słowo, że wrócił, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po niewielu dniach znowu wszedł do Kafarnaum i mówiono, że jest w domu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy po kilku dniach powrócił do Kafarnaum, wieść o Jego przybyciu szybko obiegła całe miasto. |

1. 1) Po pewnym czasie, δι᾽ ἡμερῶν, l. po (kilku) dniach. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Kafarnaum leżało na szlaku handlowym z Damaszku do Galilei i portów śródziemnomorskich. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 4:13</x>; <x>470 8:5</x>; <x>470 11:23</x>; <x>470 17:24</x>; <x>480 1:21</x>; <x>500 2:12</x>; <x>500 4:46</x>; <x>500 6:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w domu, ἐν οἴκῳ (bez rodz.), co może ozn.: (1) w nieokreślonym domu, (2) u siebie w domu, por. Mk 3: zob. <x>480 3:20</x>, <x>480 2:1</x>L. [↑](#footnote-ref-5)